

**Zeitschrift:** Mitteilungen des Deutschschweizerischen Sprachvereins  
**Herausgeber:** Deutschschweizerischer Sprachverein  
**Band:** 16 (1932)  
**Heft:** 5-6

**Rubrik:** Aus dem schweizerischen Idiotikon

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

oder nie zu hören<sup>1)</sup>. Damit ist ihr der Weg verwehrt, sich in der deutschen Sprache auszubilden und zu ihren Kindern von Anfang an in dieser Sprache zu reden. Uebrigens denkt auch kein Mensch daran, ihr ein so wider-natürliches Verhalten zuzumuten, selbst wenn sie geläufig hochdeutsch spräche.

Gerade umgekehrt verfährt die große Mehrzahl der im Welschland wohnenden Deutschschweizer. Sie machen es sich von Anfang an zur Regel, mit ihren Kindern nur französisch zu reden. Begreiflicherweise ist es ein ganz anderes Französisch, als wie es welsche Eltern mit ihren Kindern sprechen. Indessen hat das nicht viel zu besagen, weil den Kindern die Fehler, welche sie von ihren Eltern übernehmen, in der Schule und auf der Gasse wieder abgewöhnt werden. Trotz alledem hatte ich immer das unangenehme Gefühl, in diesem Verhalten so vieler meiner gleichsprachigen Landsleute stecke etwas Gefünsteltes, Erzwungenes, der menschlichen Natur Widersprechendes. Ich fragte daher einst eine Zürcherin, warum sie ihre drei begabten Söhne nicht in ihrer Muttersprache oder, noch besser, in der deutschen Hochsprache auferzogen habe. Darauf antwortete mir die Dame: ihr Mann (ein reicher Waadtländer Patrizier) habe das anfänglich auch gewünscht, und sie hätte es auch gerne getan, weil es ja für die Söhne von großem Vorteil gewesen wäre, wenn sie spielend in der Kinderstube deutsch und französisch gelernt hätten. Aber sie könne nur Zürichdeutsch. Zu ihrer Zeit habe man zwar an den Zürcher Mädchenschulen auch „Zürchhochdütsch“ gelernt, allein sie wisse aus langer und reicher Erfahrung, daß das etwas ganz anderes sei als das richtige Hochdeutsch, wie es von den Gebildeten außerhalb der deutschen Schweiz gesprochen werde. Für ihre Söhne aber wäre es völlig wertlos gewesen, ihnen ihren Kantönlidialekt beizubringen, und ihr Gemahl habe von diesem Kauderwelsch auch nichts wissen wollen.

Gegen diese Gründe wußte ich nichts einzuwenden. Sie erklären und entschuldigen das sprachliche Verhalten der Deutschschweizer Eltern im Welschland. Die Schuld liegt an ihrer mangelnden Ausbildung in der deutschen Hochsprache<sup>2)</sup>.  
Bernhard Freuler, Jferten.

## Aus dem schweizerischen Idiotikon.

109. Heft. Verlag Huber & Cie., Frauenfeld.

Ein Einspänner ist nicht nur ein einspänniges Fuhrwerk, sondern auch ein unverheirateter Mensch, ein Eigenbrötler oder ein schwarzer Kaffee mit nur einem Gläschen Schnaps (Zuzerner Hinterland!); man kann auch zwei nehmen und hat dann einen Zweispänner, welches Wort aber auch ein zweischläfriges Bett bedeutet. Den Wadenspanner kann man bekommen beim Tanzen (Schaffhausen) und den Hosenspanner in der Schule (Ostschweiz); den Kulturfortschritt erkennt man aus der Erklärung: früher eine häufige Schulstrafe. Ein einspänniger Knecht war ein einfach gerittener Bewaffneter ohne Rang, ein gemeiner Kriegsknecht; 1572 wird geklagt, daß ein solcher bei der Verteilung der Beute „nur ein nestel oder ein nestelglimpf“ bekomme, während die Herren die Hosenspanner nehmen. — Unspännig heißt unbändig, ungebärdig; man sagt es von Tieren und Menschen, ja sogar das Schnäuzchen eines Korporals konnte schon so sein; denn „das het gar nit welle graduse sto“ (Reinhart). — Beliebt ist das

<sup>1)</sup> Wie? Etwas viel gesagt! St.

<sup>2)</sup> Diese ist in den letzten zwanzig Jahren viel besser geworden! Das Beispiel zeigt aber gerade, wie nötig das war. Es gibt übrigens heute noch Hochschullehrer, die es für überflüssig halten! St.

Bild von dem großen Maul, in dem ein zwei-, vier- oder achtpänniger Wagen hätte wenden können („und denn no chlöpfe“). — Wer mit einem Menschen einen Streit, einen Span hat, der ist in Spannung mit ihm. Für unser Sprachgefühl hat sich aber das Wort völlig gelöst von diesem Begriff. Früher konnte auch der Gegenstand eines Streites Span heißen, besonders eine umstrittene Dertlichkeit; „uf Spa und Stoß gu“ heißt daher in Glarus: einen gerichtlichen Augenschein vornehmen. Vom Landvogt von Gröningen wird 1572 berichtet, er habe es wohl verstanden, große Kostenrechnungen „aufzutreiben“, „wann er etwann uff die spänn rhte“. Besondere Arten waren natürlich der Erb-, der Ehe-, der Müli-, der Marchen- und der Salzspan. Ein ganz anderer Span, der aber meistens G'spane heißt, ist der mit einem andern Zusammengespannte oder Zusammenspannende, d. h. der Genosse, Gefährte, Kamerad. „Der Griech Achilles hat ein gspan (Patroklos), den er unseglieh lieb hat ghan“ heißt es in einem Solothurner Spiel von 1598 („ein lustiges Spiel oder Tragedi“!). Auch der oder die Liebste kann so heißen: „De G'spane suecht-me mit dem Herz und nid mit den Duge“ (v. Tavel). Vielleicht hat aber dieses Wort mit spannen gar nichts zu tun, sondern stammt von Span = Saugwarze (bei Mensch und Tier), so daß ein Gespan ursprünglich ein Milchgeschwister wäre.

Ein Spanier wird immer noch etwa Spaniol genannt. Eine scherzhafte Ableitung von spannen war es, wenn in Basel der enge Frauenrock, wie er um 1914 Mode war, Spaniöle genannt wurde. Bei den Beispielen zu den ältern Ableitungen von Spanien (spanisch, spangisch, spanisiert, spanolisiert) wird man ständig an das Zeitalter Jürg Jenatschs erinnert. Bezeichnend ist auch, daß eine Reihe von Folterwerkzeugen spanisch heißen; es gibt einen spanischen Mantel, einen spanischen Bod und spanisches Fuchswasser. — Spanifle, spanifere o. ä. für gespannt lauern, ausspähen stammt aus der Gaunersprache und ist daher im Mänterenglisch heimisch. Knaben spanifle nach Haselnüssen, auch nach Heimisbacher Meitscheni (Gfeller).

Ein nützliches Tier und trotzdem ein Gegenstand abergläubischer Furcht ist bekanntlich die Spinne, d'Spinn oder Spinn-(Spill-)Mugge. In den Berichten von Hexenprozessen kommt sie nicht selten vor. Eine Hexe war 1631 in Saanen angeklagt, sie habe ihrem Mann „in einer Suppen ein Spinn zu äffen gäben“. Doch schützt die Spinne auch vor allerlei Bösem, und „wer Spinnen über die Hände laufen läßt, hat wenig mit bösen Geistern zu tun“. Spinnweben (Spinnwübbler) gelten als Wahrzeichen, daß es da „nid ung'hürieg figi“ (Bern). Auch als Wetterzeichen dient das Tierchen; in Chur sollen die Stadtschüler am Abend vor der „Maienäschfahrt“ der katholischen Hofschüler etwa Spinnen töten, damit das Wetter schlecht werde (Szadrowsky). In das Glend der Heimarbeit der guten alten Zeit hinein leuchten einige Beispiele für das Tätigkeitswort spinnen. 1693 wird im Knonauseramt geklagt, die Schule leide u. a. sehr darunter, daß die Kinder „umb das Brot spinne“ müßten. Ein Urner Spruch heißt: „Helf-der Gott i's ewig Lebe, dann muest weder spinne noch webe“. Auf Selbstgesponnenes darf man stolz sein: „Selbergspunne, selbergmacht ist di hübschist Puretracht“. Wer nach dem Feierabendläuten spinnt, spinnt sich ein Leichenhemde. Die Bedeutung wird dann übertragen zu „eis us em andere ufespinne“, logisch entwickeln, ableiten, folgern, ersinnen, ausdenken, und von da ist es nicht mehr gar weit zu: verträumt sinnieren, spintifizieren, Gedanken an Vergangenheit und Zukunft nachhängen, und das führt leicht ins Phantasieren,

Faseln, und man ist nicht mehr recht im Kopfe. So besonders in der Studenten- und Buben-sprache. Vom Mattemenglischen her kam aber auch die Bedeutung: tüchtig essen oder trinken. Die Wollen-spinnerinnen erkennt man (in Viestal) zum Unterschied von den Seiden-spinnerinnen am Lätzch an der Unterlippe: „das chunnt vom vile Fingerneze für d'Fäde z'bisüechte“. Merkwürdige alte Volksbräuche hängen zusammen mit dem Spinnnet, der Spinni, der Spinnstube. Wenn ein Bursch uf d'Spini got, gilt der Brauch, daß das Mädchen dem Burschen Most aus dem Keller holt, aber nur, wenn ihm der Besuch angenehm ist (Rheintal). Uspunne ist der Abfall von Hanf oder Flachse beim Secheln (auch Chuder genannt). Kein Lob ist es natürlich, wenn Mädchenhaare sind „wie ne Chuchlete Uspunni“ (Bern). Die Form Unspunne für die Burg-ruine und Häusergruppe bei Wilderswil, die seit dem großen Aelplerfest von 1805 bekannt geworden ist, muß eine Umdeutung der Vorsilbe u- sein, die dunkeln Ursprungs ist und sonst nicht vorkommt.

Spons und Gespons für den Bräutigam, Freier, Liebhaber und entsprechende weibliche Wesen kommt von lat. sponsus (weibl. sponsa) und wurde besonders in biblischkirchlichem Sinne gebraucht für das Verhältnis zwischen Christus (Gott) und der gläubigen Seele, das man mit einer Verlobung verglich. Elsbeth Stagel, die fromme Nonne von Töß (um 1350) nennt Jesum den „himelschen gespunzen aller rainer und demüetiger herzen“. Sponsalien heißt das Cheversprechen der Brautleute; zärtlich tun wie Verlobte heißt sponsieren. So sagt Gottfried Keller: „Die Franzosen benutzten billigerweise den Anlaß, mit den (Indianer-)Frauen zu sponsieren, wie es von je ihre Art gewesen ist“, und einen Liebhaber oder Galan nennt er Sponsierer.

### Briefkasten.

**W. W., Z.** Sie verstehen nicht, warum der Vorstand der Fastnacht-Gesellschaft Zürich allen denen, die zum Gelingen des Festes beigetragen haben, dankt unter der fettgedruckten Ueberschrift: „Merci“. Aber das verlangt doch die Stileinheit! Fastnacht bedeutet Verkleidung, Böögerei; „merci“ ist einfach die entsprechende Sprachböögerei. Freilich, Sie haben doch recht; denn ein Böögg am Aischermittwoch oder noch später macht sich lächerlich.

Merkwürdig ist in der Tat, daß in derselben Familie, wie sich aus der Todesanzeige ergibt, ein Kind Rosa und das andere Josy heißt; wie schön hätte sich Josy auf Rosy gereimt! Daß ein Mann, der eine Claire mit französischem Geschlechtsnamen zur Frau hatte, Jacques heißen und einen Sohn André haben mußte, begreift man eher, als warum die Witwe eines Heinrich Gottlieb sich Louise schreiben muß. Und haben Sie eine Ahnung, was eine „Jsi“ ist?

Sie senden uns auch ein Vereinsblatt eines Männerchors und streichen bei den Solisten den Namen der „Berthe de“ Vigier an. Wenn Sie beifügen, es handle sich um ein seit Jahrhunderten in Solothurn ansässiges und seit Jahrhunderten rein deutsches Geschlecht, so ist das kein Widerspruch zu dieser „Berthe de“, im Gegenteil, gerade das ist ja echt deutsch, daß man etwas anderes sein will, als man ist.

**Th. G., Z.** Wir wundern uns zwar selten mehr über sprachliche Schöpfungen unserer Zeitgenossen, aber hier und da wird man doch ergriffen von den Ergebnissen dieser Schöpferkraft. Wir danken Ihnen für den Brief, in dem „notleidende Sardinen ohne Schuppen, ohne Gräte, also eine Delikatesse“ angeboten werden. Der Ausdruck scheint sogar im „Delikatese-Handel“ neu zu sein, sonst würde der Schreiber nicht beifügen, notleidende Sardinen seien solche, deren ursprünglicher Käufer zahlungsunfähig geworden sei, „was jedoch auf die Qualität der Sardine keinen Einfluß hat.“ Es ist sehr erfreulich, daß unter der Zahlungsunfähigkeit des ursprünglichen Käufers nicht die Sardinen selbst, sondern nur das Deutsch des Verkäufers etwas gelitten hat. Ueber dieses notleidende Deutsch müssen wohl die Sardinen in ihren Büchsen selber lachen.

**A. D., Z.** Mit Ihnen werden sich noch viele wundern, die in Nr. 1079 der N. Z. (in der Einsendung von A. St. über den „Raubbogel im Weichbild der Stadt“) gelesen haben: „Der Mensch glaubt immer mit täppischer Hand sich als Korrigenda aufspielen

zu müssen“ (anstatt die Sache der Natur zu überlassen). Was gerade dieser Mensch sagen wollte, kann man ja ahnen: „Der Mensch glaubt immer, mit täppischer Hand die Natur korrigieren (noch besser: verbessern) zu müssen.“ Aber warum dieser Mensch nicht so sagte, wie es seiner Natur und der seiner Leser am nächsten lag, das versteht man nur, wenn man bedenkt, daß der Mensch deutscher Züge immer glaubt, mit täppischer Hand anders schreiben zu müssen, als er denkt, und dann halt hier und da gründlich reinfällt. Korrigenda heißen nämlich Dinge, die korrigiert oder verbessert werden sollten; darum findet man am Schluß gelehrter Bücher etwa ein Verzeichnis der Korrigenda (noch schöner: Corrigenda, d. h. der zu korrigierenden Stellen, also der Druckfehler. Ein Mensch, der gegen den spatenmörderischen Sperber die Polizei aufruft, hält sich aber nicht für verbesserungsbedürftig („corrigendus“), im Gegenteil, er fühlt sich als Korrektor der Natur. Zwischen einem Corrigendus und einem Korrektor besteht derselbe Unterschied wie zwischen einem, der geliebt oder geprügelt werden sollte, und einem, dessen Amt das Lieben oder das Prüegeln ist. Ist das wohl diesem Korrektor der deutschen Sprache deutlich genug?

**R. G., B.** Sie werden recht haben mit Ihrer Ansicht, „Steig“ bedeute dem Alemannen eine ansteigende Landstrecke. Aber das ist eine landschaftliche Eigentümlichkeit, die sich vielleicht nur deshalb hat erhalten können, weil das Wort (für sich allein) im Schriftdeutschen selten geworden ist. Unser Sprachgefühl verbindet es unmittelbar mit „steigen“. Zweifelhaft erscheint uns aber Ihre Bemerkung, das Wort habe „keine Beziehung zum Fußgänger“, es bezeichne nur das ansteigende Land. Können Sie sich wirklich einen Steig denken ohne jemand, der steigt? Muß nicht ein menschlicher Weg vorhanden sein? Das widerspräche dem ganzen Ursprung des Wortes, das mit griechisch steicho = schreiten zusammenhängt. Ursprünglich bezeichnete es wie das heute häufigere „Steg“ zunächst nur (nach Pauls Wörterbuch) „etwas, worauf man schreiten, gehen kann, entweder einen schmalen Weg, der nur für Fußgänger ist, oder im besondern eine Vorrichtung, um Wasser, eine Vertiefung zu überschreiten“. Schon im benachbarten Schwäbischen sage man im ersten Sinne immer „Steig“ (im andern „Steg“), und in der Tat sagt Schiller im „Spaziergang“:

„Über zwischen der ewigen Höh und der ewigen Tiefe  
Trägt ein geländerter Steig sicher den Wanderer dahin.“  
(„Dahin“, nicht etwa „hinan“!) Daß das Steigen außerhalb des alemannischen Gebietes nicht unbedingt zu einem Steig gehört, zeigt außer Bahnsteig auch „Bürgersteig“ (an dem uns nur die „Bürgerlichkeit“ auffällt). Unsere landschaftliche Eigentümlichkeit sollte einem Worte des neuzeitlichen Verkehrswezens nicht im Wege stehen. „Inselsteig“ scheint uns daher richtig gebildet und der Bezeichnung „Fußgängerinzel“ vorzuziehen, weil es wesentlich kürzer ist. Wenn man aber in Basel antlich „Verkehrsinsel“ sagt, so ist das freilich noch besser und nicht wesentlich länger. Es drückt das Wesen, die (verhältnismäßig!) sichere Inselfastigkeit aus im Gegensatz zu den Verkehrsweegen, wo der Verkehr mit seinen Gefahren dahinströmt. Aber „Inselsteig“ ist deshalb nicht falsch. „Steig“ drückt ja nur aus, daß man darauf schreiten, gehen, aber nicht fahren könne; im Gegensatz zu andern Steigen aber, dem Bürger- oder Gehsteig und dem Bahnsteig, ist es wie eine Insel abgeschlossen, während jene in die Weite, auf dem Zürcher Bahnhof fast ins Unendliche führen.

### Allerlei.

**Sprachschnobdrigkeiten am unrechten Ort.** Eine sonst angesehene Zeitung der Nordschweiz gibt der Mitteilung über die Verwerfung der Appellation eines Raubmörders den Titel „Der Mörder von S. muß brummen“. So viel Sprachgefühl sollte in einer Humanistenstadt auch ein Korrektor haben, daß solche Sprachsnitzer unterbleiben, selbst wenn's eilt.

Eine Frau Dinkler vom Maulbeerweg muß brummen, weil sie die Nachbarin verleumdet hat; Jean Soundso muß sitzen wegen Defizits in der Regellasse. Das Wort „brummen“ aber zieht die Rechtspflege ins Komische, wenn es sich um Sicherung eines Raubmörders handelt. Wer nicht so viel Deutsch kann, daß er das versteht, soll sich bei irgend einem auswärtigen Agenten melden zum Auspfeifen von Vorkfilmen und Ähnlichem. C.

**Unterhaltung.** (Aus der „Zürcher Illustrierten“.) Du, gall, Veteran, das isch en Behdokter?

Ge nei, em Behdokter seit me Betrinär!  
Jo wohär, en Betrinär isch doch eine, wo kei Fleisch ist!